

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložil(a) student(ka): Opekarová Natálie

Název práce: *L'adaptation et les équivalents des anglicismes choisis en français et en tchèque, sur l'exemple des médias sociaux*

Hodnotila: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cíl práce je na několika místech (úvod, závěr, resumé) definován rozličnými způsoby, je nejednotný, proto je i velmi nesnadné vyjádřit se k jeho naplnění dle dostupných formulací z předložené BP. Pokud se však budeme držet názvu a náplně textu, je možno konstatovat, že cíl byl splněn, zejména s přihlédnutím k závěrům práce (s. 48-49).

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce je členěna na teoretickou a praktickou část. Teoretická část čítá pět kapitol, které se zaobírají vlivem angličtiny na češtinu a francouzštinu, definicí anglicismu, rolí a působením sociálních médií v dnešní době a následně představuje slova, jež byla vybrána pro rešerši v praktické části. Teoretická část je poměrně zdařile zpracována, jednotlivé kapitoly na sebe logicky navazují. Některé oddíly by si však zasloužily hlubší zpracování tématu, např. kap. 2, která ve své podstatě nečítá ani 1NS. Za zvážení tedy stálo, zda nepojmout rozvržení kapitol odlišným způsobem, aby nedošlo k takové disproporcii. Naopak velmi oceňuji kap. 5 prezentující jednotlivá slova dotazníkového šetření.

Praktická část práce obsahuje rovněž pět kapitol. Zde se opět setkáváme s jejich nešťastným rozložením, kdy se na jedné straně objeví hned 3 nové nadpisy kapitol (!), ty měly být prezentovány jako oddíly vyššího celku. Nejobsáhlejší kapitolou je kapitola prezentující výsledky dotazníku. I když je dotazník sestaven zdárně, navíc jeho výsledky vycházejí z úctyhodného počtu respondentů, postrádáme vazbu znalosti slov/ekvivalentů k pohlaví, znalosti angličtiny, apod., přitom jsou tyto údaje explicitně vyžadovány dotazníkem. Poslední kapitolou je tzv. syntéza shrnující stručně výsledky dotazníku. Pokud zvolila autorka její zařazení do praktické části, měla tak učinit i u teoretické části, aby byla prezentace obou jevů vyvážená.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava práce čítá celou řadu nedostatků. Členění a formát kapitol neodpovídá normě FF ZČU. Není systematicky dodržováno psaní diakritiky velkých písmen v nadpisech. Každá hlavní kapitola by měla začínat na nové straně. Odkazy na citace působí přehledněji, pokud se nachází přímo v textu. Nicméně odkaz s číslem na bibliografii je co do norem v přijatelný.

Jazykový projev působí velmi rozpačitě, nacházíme jistou nevyváženost mezi jazykem teoretické a praktické části. Mnohé formulace jsou hovorové a autorka nadměrně/nadbytečně používá exklamací. V práci také nacházíme řadu pravopisných a gramatických chyb. Velmi často dochází k záměně rodů podstatných jmen, např. napříč prací: *la questionnaire, la memoire*. A není ku příkladu přísně dodržována francouzská typografie.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z práce je rozpačitý. Na jedné straně má práce poměrně kvalitně zpracovanou teoretickou bázi, zajímavou myšlenku dotazníkové metody s velkým počtem respondentů pro zadaný bakalářský úkol. Naopak se ale setkáváme s nevyvážeností jazykového projevu u obou částí práce a formálními nedostatky, které byly, dovoluji si tvrdit, způsobeny časovou tísňí, jež vedla i k tomu, že jsem jako vedoucí nikdy neviděla práci ve své finální podobě, ba ani jednotlivé kapitoly/části. Veškeré body byly konzultovány, pravda čteně, spíše formou ústní bez hmatatelného písemného podkladu, s výjimkou dotazníku.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři) :

1. Mohla byste více rozvést přehled vlivu angličtiny na češtinu ve 20. století. Jaké oblasti byly nejvíce zasaženy? Které přejímky si z těchto dob čeština dochovala?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 23.5. 2018

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra románských jazyků

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

